

INTERNATIONAL  
STANDARD

**ISO**  
**6531**

NORME  
INTERNATIONALE

Third edition  
Troisième édition  
Третье издание  
2008-08-01

МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
СТАНДАРТ

---

---

**Machinery for forestry — Portable chain-  
saws — Vocabulary**

**Matériel forestier — Scies à chaîne  
portatives — Vocabulaire**

iTeh STANDARD PREVIEW

**МАШИНЫ ДЛЯ ЛЕСНОГО  
ХОЗЯЙСТВА — ПИЛЫ  
БЕНЗИНОМОТОРНЫЕ ЦЕПНЫЕ —  
СЛОВАРЬ**

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards-4bcfa-99ff-4f5a-8e12-11e7f1d1e1f0/iso-6531-2008>



Reference number  
Numéro de référence  
Номер ссылки  
ISO 6531:2008(E/F/R)

© ISO 2008



**COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT**  
**DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT**  
**ДОКУМЕНТ, ОХРАНЯЕМЫЙ АВТОРСКИМ ПРАВОМ**

© ISO 2008

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

Воспроизведение терминов и определений, содержащихся в настоящем Международном стандарте, разрешается в учебных пособиях, руководствах по эксплуатации, публикациях и журналах технического характера, предназначенных исключительно для обучения или для практического исполнения. Подобное воспроизведение должно осуществляться на следующих условиях: термины и определения не должны подвергаться никаким изменениям; воспроизведение запрещается в словарях и других сходных изданиях, предназначенных для продажи; настоящий Международный стандарт должен цитироваться как первоисточник.

Кроме вышеперечисленных исключений, никакая другая часть данной публикации не подлежит ни воспроизведению, ни использованию в какой бы то ни было форме и каким бы то ни было способом, электронным или механическим, включая фотокопии и микрофильмы, без письменного согласия либо ИСО, которое может быть получено по адресу, приводимому ниже, либо комитета члена ИСО в стране лица, подающего запрос.

ISO copyright office  
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20  
Tel. + 41 22 749 01 11  
Fax + 41 22 749 09 47  
E-mail [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web [www.iso.org](http://www.iso.org)

Published in Switzerland/Publié en Suisse/Отпечатано в Швейцарии

**PDF disclaimer**

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

**PDF – Exonération de responsabilité**

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

**PDF – Освобождение от обязанности**

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с лицензионными условиями фирмы Adobe, этот файл может быть отпечатан или визуализирован, однако он не должен быть изменен, за исключением случаев, когда применяемый для этой цели компьютер имеет право на использование этих шрифтов и если эти последние установлены. Загрузением настоящего файла заинтересованные стороны соглашаются принять на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ИСО не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe является торговым знаком фирмы Adobe Systems Incorporated.

Детали, относящиеся к программному обеспечению и использованные для создания настоящего файла PDF, могут быть проконсультированы в рубрике General Info файла; параметры для создания PDF были оптимизированы для печати. Были приняты все необходимые меры, чтобы гарантировать пользование настоящим файлом всеми членами ИСО. В редких случаях, когда могли бы возникнуть проблемы использования, просьба информировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 6531 was prepared by Technical Committee ISO/TC 23, *Tractors and machinery for agriculture and forestry*, Subcommittee SC 17, *Manually portable forest machinery*.

This third edition cancels and replaces the second edition (ISO 6531:1999), which has been technically revised, principally by the modification of definition 2.2.1.2 and by the addition of terms and definitions 2.1.7, 2.4.3, 2.8.1, 2.9.7, 2.9.8 and 2.9.9.

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

ISO 6531:2008

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e814bcfa-99ff-4f5a-8e12-11e7f1d1e1f0/iso-6531-2008>

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 6531 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 23, *Tracteurs et matériels agricoles et forestiers*, sous-comité SC 17, *Matériel forestier portatif à main*.

Cette troisième édition annule et remplace la deuxième édition (ISO 6531:1999), qui a fait l'objet d'une révision technique, principalement par la modification de la définition 2.2.1.2 et par l'ajout des termes et définitions 2.1.7, 2.4.3, 2.8.1, 2.9.7, 2.9.8 et 2.9.9.

(standards.iteh.ai)

ISO 6531:2008

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e814bcfa-99ff-4f5a-8e12-11e7f1d1e1f0/iso-6531-2008>

## Предисловие

Международная организация по стандартизации (ИСО) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные стандарты составляются по правилам, установленным в Директивах ИСО/МЭК, часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных стандартов. Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, направляются на голосование комитетам-членам. Опубликование в качестве Международного стандарта требует одобрения не менее 75 % голосовавших комитетов-членов.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за обнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО 6531 был подготовлен Техническим Комитетом ИСО/ТК 23; *Тракторы и машины для сельского и лесного хозяйства*, подкомитет ПК 17; *Ручные портативные лесные машины*.

Настоящее третье издание отменяет и заменяет второе издание (ИСО 6531:1999), которое технически было пересмотрено; главным образом модификацией термина 2.2.1.2 и добавлением терминов и определений 2.1.7; 2.4.3; 2.8.1; 2.9.7; 2.9.8 и 2.9.9.

(standards.iteh.ai)

[ISO 6531:2008](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e814bcfa-99ff-4f5a-8e12-11e7f1d1e1f0/iso-6531-2008)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e814bcfa-99ff-4f5a-8e12-11e7f1d1e1f0/iso-6531-2008>

## Machinery for forestry — Portable chain-saws — Vocabulary

## Matériel forestier — Scies à chaîne portatives — Vocabulaire

## МАШИНЫ ДЛЯ ЛЕСНОГО ХОЗЯЙСТВА — ПИЛЫ БЕНЗИНОМОТОРНЫЕ ЦЕПНЫЕ — СЛОВАРЬ

INTERNATIONAL STANDARD PREVIEW  
(standards.itel)

### 1 Scope

This International Standard defines terms relating to the mechanical aspects of portable chain-saws, chains and guide bars.

The chain-saw positions are shown in Annex A.

### 1 Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes relatifs aux aspects mécaniques des scies à chaîne portatives, des chaînes et des guide-chaînes.

Les positions de la scie à chaîne sont spécifiées dans l'Annexe A.

### 1 Область применения

Настоящий Международный Стандарт устанавливает термины и их определения, относящиеся к бензиномоторным цепным пилам (бензопилам), пильным цепям и шинам.

Позиции бензопилы показаны в Приложении А

### 2 Terms and definitions

#### 2.1 Work functions

##### 2.1.1 felling

separation of a standing tree from its root system

### 2 Termes et définitions

#### 2.1 Fonctions de travail

##### 2.1.1 abattage

action de séparer un arbre sur pied de ses racines

### 2 Термины и определения

#### 2.1 Рабочие операции

##### 2.1.1 валка леса

процесс спиливания деревьев (отделение ствола дерева от его корневой системы)

**2.1.2 delimiting**

removal of branches from trees or parts of trees

**2.1.2 ébranchage**

action de détacher les branches des arbres ou de parties d'arbres

**2.1.2 обрезка сучьев**

процесс отпиливания сучьев или ветвей от ствола дерева или от части дерева

**2.1.3 bucking slashing**

cutting of felled or uprooted trees, or parts of trees, into lengths

**2.1.3 tronçonnage**

action de couper des arbres abattus ou arrachés avec les racines, ou des parties d'arbres, en différentes longueurs

**2.1.3 раскряжевка**

процесс поперечного распиливания ствола дерева после валки на части

**2.1.4 splitting**

dividing of trees or parts of trees longitudinally into pieces

**2.1.4 fendage**

action de diviser dans le sens longitudinal des arbres ou des parties d'arbres en différents morceaux

**2.1.4 разделка**

процесс продольного распиливания ствола дерева или его частей на куски

**2.1.5 boring**

process of cutting with the **chain** (2.3.1) at the nose (tip) of the **guide bar** (2.3.5) in order to make a hole

**2.1.5 mortaisage**

procédé de coupe, la **chaîne** (2.3.1) attaquant par le nez (l'extrémité) du **guide-chaîne** (2.3.5) afin de réaliser un orifice

**2.1.5 долбление**

процесс пиления консольной частью пильного аппарата с целью получения отверстия

**2.1.6 kickback**

rapid upward and/or backward motion of the **chain-saw** (2.2.1) which can occur when the moving **chain** (2.3.1) near the upper portion of the tip of the **guide bar** (2.3.5) contacts an object

**2.1.6 rebond**

mouvement rapide vers le haut et/ou vers l'arrière de la **scie à chaîne** (2.2.1), qui est susceptible de se produire lorsque la **chaîne** (2.3.1) en mouvement entre en contact, au niveau de la partie supérieure de l'extrémité du **guide-chaîne** (2.3.5), avec un élément

**2.1.6 отскок**

процесс резкого неуправляемого неожиданного движения **бензопилы** (2.2.1) вверх и (или) назад, происходящего при внезапном соприкосновении движущейся **пильной цепи** (2.3.1) на концевой части **шины** (2.3.5) с бревном, веткой, сучком и другим препятствием

**2.1.7 pruning**

removal of live or dead branches, or of multiple leaders of shoots, from standing trees

**2.1.7 élagage**

élimination des branches vivantes ou mortes ou des rejets d'arbres sur pied

**2.1.7 обрезка**

удаление живых или сухих ветвей или многочисленных сучьев со стоячих деревьев



## 2.2 Types of chain-saws

### 2.2.1

#### **chain-saw**

power-driven tool designed to cut wood with a saw **chain** (2.3.1) and consisting of an integrated compact unit of handles, power source and cutting attachment, designed to be supported with two hands

#### 2.2.1.1

**chain-saw for forest service chain-saw** (2.2.1) designed for forest work such as felling, delimiting and bucking

See Figure 1.

#### 2.2.1.2

#### **chain-saw for tree service**

specialized **chain-saw** (2.2.1) of limited mass, designed for use by a trained operator for pruning and dismantling standing tree crowns

See Figure 2.

## 2.2 Types de scies à chaîne

### 2.2.1

#### **scie à chaîne**

outil à entraînement motorisé conçu pour couper du bois à l'aide d'une **chaîne** (2.3.1), constitué d'un dispositif compact intégré comprenant des poignées, une source de puissance et un dispositif de coupe, et conçu pour être maintenu avec les deux mains

#### 2.2.1.1

#### **scie à chaîne pour travaux forestiers**

**scie à chaîne** (2.2.1) conçue pour réaliser des travaux forestiers tels que l'abattage, l'ébranchage et le tronçonnage

Voir Figure 1.

#### 2.2.1.2

#### **scie à chaîne d'élagage**

**scie à chaîne** (2.2.1) spécialisée, de masse limitée, conçue pour être utilisée par un opérateur formé pour l'élagage et le démontage du houppier des arbres sur pied

Voir Figure 2.

## 2.2 Типы бензопил

### 2.2.1

#### **пила цепная бензиномоторная бензопила**

ручной переносной механизированный инструмент, предназначенный для валки леса, обрезки сучьев и ветвей, раскряжевки, разделки и долбления посредством **пильной цепи** (2.3.1), представляющий собой компактную машину с двигателем внутреннего сгорания, которая состоит из рукояток, пильного аппарата, защитных устройств и др. составных частей, для работы двумя руками

#### 2.2.1.1

#### **специализированная бензиномоторная цепная пила для работ в лесу специализированная бензопила**

**бензопила** (2.2.1), обеспечивающая выполнение технологических операций валки и раскряжевки деревьев

См. Рисунок 1.

#### 2.2.1.2

#### **пила цепная специализированная для ухода за деревьями бензопила для ухода за деревьями**

специально сконструированная **бензопила** (2.2.1) небольшой массы для обрезки и формирования кроны обученным оператором непосредственно на дереве

См. Рисунок 2.

**2.2.1.3**

**high-handed chain-saw**

specialy designed chain-saw for forest service (2.2.1.1) for felling and bucking

See Figure 3.

**2.2.1.3**

**scie à chaîne à poignée surélevée**

scie à chaîne pour travaux forestiers (2.2.1.1) spécialement conçue pour effectuer l'abattage et le tronçonnage

Voir Figure 3.

**2.2.1.3**

**бензопила с**

**высокорасположенными рукоятками**

специализированная бензиномоторная цепная пила для работ в лесу (2.2.1.1); специально сконструированная для валки и раскряжевки

См. Рисунок 3.

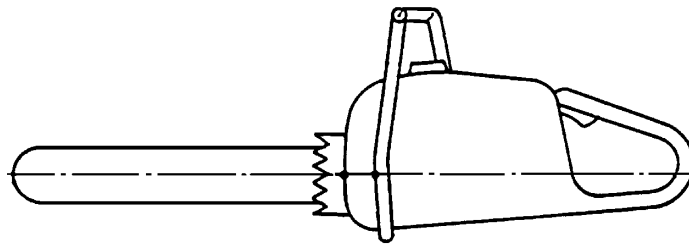


Figure 1 — Chain-saw for forest service

Figure 1 — Scie à chaîne pour travaux forestiers

Рисунок 1 — Бензопила для работ в лесу

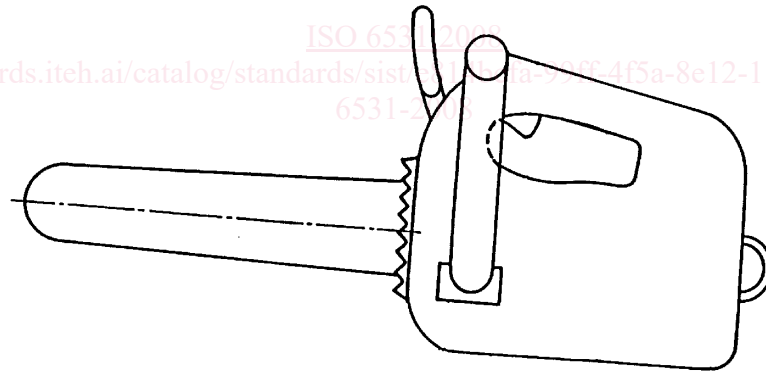


Figure 2 — Chain-saw for tree service

Figure 2 — Scie à chaîne d'élagage

Рисунок 2 — Бензопила для ухода за деревьями

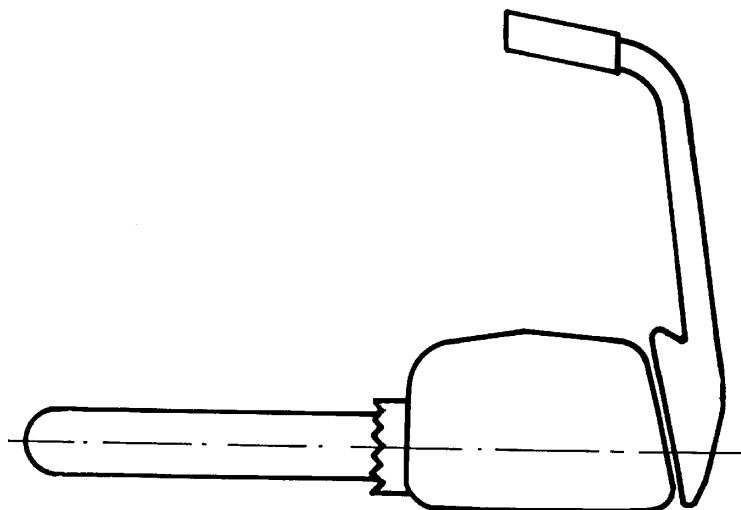


Figure 3 — High-handled chain-saw  
 Figure 3 — Scie à chaîne à poignée surélevée  
 Рисунок 3 — Бензопила с высокорасположенными рукоятками

## 2.3 Cutting equipment

## 2.3 Organe de coupe

## 2.3 Пильный аппарат

### 2.3.1 saw chain chain

chain serving as a cutting tool, consisting of drive links, cutters and side links held together by rivets

See Figures 4 and 5.

### 2.3.1 chaîne

chaîne servant d'outil de coupe, constituée de maillons d'entraînement, de maillons-gouges et de maillons-attaches reliés entre eux par des rivets

Voir Figures 4 et 5.

### 2.3.1 пильная цепь

режущий орган пильного аппарата в виде замкнутой шарнирной цепи, состоящей из ведущих, режущих и соединительных звеньев

См. Рисунки 4 и 5.

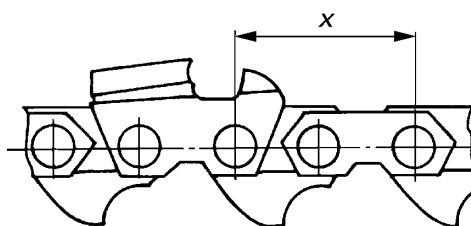
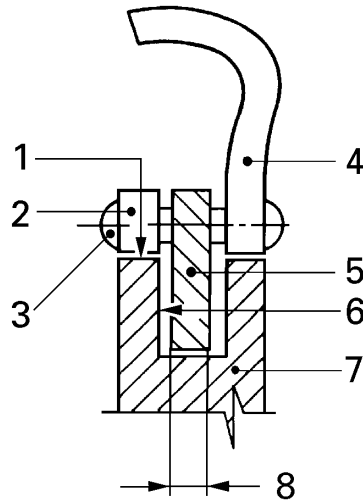


Figure 4 — Part of saw chain  
 Figure 4 — Éléments de la chaîne  
 Рисунок 4 — Детали пильной цепи



Key	Légende	Обозначения
1 guide bar rail	1 rail ou lèvre du guide-chaîne	1 полотно пильной шины
2 side-link	2 maillon-attache	2 боковые звено цепи
3 rivet	3 rivet	3 заклепка
4 cutter	4 maillon-gouge	4 режущее звено цепи
5 drive link	5 maillon d'entraînement	5 ведущее звено цепи
6 guide bar groove	6 rainure du guide-chaîne	6 паз шины
7 guide bar	7 guide-chaîne	7 пильная шина
8 chain gauge	8 jauge de la chaîne	8 размер цепи

Figure 5 — Saw chain and guide bar details

Figure 5 — Détails de la chaîne et du guide-chaîne

Рисунок 5 — Детали цепи и шины

**2.3.2 chain guides**

plates or guides fitted on one or both sides of the **guide bar** (2.3.5) where the **saw chain** (2.3.1) enters the groove, for assisting in guiding the **saw chain** (2.3.1) between the **drive sprocket** (2.3.3) and the **guide bar** (2.3.5)

**2.3.2 plaques de guidage**

plaques ou guides fixé(e)s d'un côté ou des deux côtés du **guide-chaîne** (2.3.5), au point où la **chaîne** (2.3.1) entre dans la rainure, pour aider au guidage de la **chaîne** (2.3.1) entre le **pignon d'entraînement** (2.3.3) et le **guide-chaîne** (2.3.5)

**2.3.2 направляющие цепи**

детали, расположенные на одной или обеих сторонах **пильной шины** (2.3.5), где **пильная цепь** (2.3.1) входит в паз, и способствующие направлению **цепи** (2.3.1) между **ведущей звездочкой** (2.3.3) и **шиной** (2.3.5)

**2.3.3 drive sprocket**

chain drive wheel with teeth

**2.3.3 pignon d'entraînement**

roue dentée destinée à entraîner la chaîne

**2.3.3 ведущая звездочка**

зубчатое колесо привода пильной цепи, передающее крутящий момент от вала двигателя к цепи путем зацепления ее ведущими звеньями